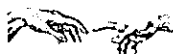


مجموعه دروس افتتاحیه کلژ دو فرانس

رولان بارت
مثنی‌شناسی ادبی

نوبه ۷ ژانویه ۱۹۷۷

ترجمه: عرفکوهی



فرهنگ جاوید



فرهنگ جاوید

دفتر مرکزی: تهران، میدان امام حسین، خیابان صفای شرقی، کوچه شهید احمد
 صندوق پستی ۱۴۱۵۵-۵۴۳۱
 تلفن: ۰۲۱۳۳۳۱۵۰۳۸
 www.Farhang-eJavid.com

Roland Barthes

Leçon: leçon inaugurale de la chaire de sémiologie littéraire
 Collège de France, 1977, Éditions du Seuil, 1978.

نشره ششمی ادبی

رولان بارت (دانشیار گروه انسان‌شناسی دانشکده علوم اجتماعی دانشگاه تهران)

مجموعه دروس و تالیفات رولان بارت

دبیر مجموعه: ناصر فکوهی

ویرایش: تحریریه فرهنگی جاوید

ناشر: انتشارات فرهنگ جاوید

تعداد: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۵۰ تومان

لیتوگرافی: هزاره

© کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

Barthes, Roland, 1915 - 1981.

بارت، رولان، ۱۹۱۵-۱۹۸۱.

نشانه‌شناسی ادبی، رولان بارت، ترجمه ناصر فکوهی، تهران: فرهنگ جاوید، ۱۳۹۹.

۷۴ ص. (مجموعه دروس و تالیفات رولان بارت)

ISBN 978-600-6182-23-0

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۱۸۲-۲۳-۰

Leçon: leçon inaugurale de la chaire de sémiologie littéraire

عنوان اصلی:

۱. نشانه‌شناسی ۲. ادبیات، فکوهی، ناصر، ۱۳۹۹ - مترجم.

۸۰/۷۰۰۱۶۱ - ۳۹۹۳۳۶۴

۱۳۹۱ ۲۵/۲/۹۹

فهرست

- ۹ یادداشت دبیر هیئت راجعه
- ۱۳ نشانه‌شناسی ادبی
- ۶۹ نمایه

یادداشت دبیر مجموعه

کلژ دو فرانسه یکی از معتبرترین مؤسسات دانشگاهی جهان به شمار می رود. این دانشگاه در عین حال بیش تر از آن که دانشگه باشد، مرکزی است برای گسترش دانش انسانی در پیسرفت و در آخرین مراحل تحول و تکامل آن. هر بار استاد جدیدی از خلال فرایندی دموکراتیک، آزاد و براساس مشورت و نظر مشترک دیگر اساتید به این مرکز راه می یابد. بر کرسی استادی تکیه می زند که پیش از او رشته ای را بیان رشته های بی شمار علوم را گشوده است، یا براساس تخصص استاد جدید برای وی کرسی ویژه ای تأسیس می کنند.

استاد جدید، نخستین درس خود را در برابر همکاران آتی‌اش ارایه می‌دهد و در این درس نه فقط برنامه خویش را برای سال‌های پیش‌رو ترسیم می‌کند بلکه فراتر از آن در یک سخنرانی موجز و فشرده حاصل از بررسی‌های درازمدت و پربار را به سایر عالمان حاضر در جلسه عرضه می‌کند. از این‌رو، درس‌های افتتاحیه کلژ فراوانی از معرفیتی جهانی برخوردارند و به اکثر زبان‌های مهم جهان ترجمه شده‌اند. این درس‌ها افزون بر آن که اغلب حاوی نکاتی بسیار ارزنده در زمینه خود هستند، درنگاهی تاریخی و درازمدت نیز عموماً عمری دیرپا دارند، چنانکه امروزه می‌توان درس‌هایی را که پنجاه یا شصت سال پیش در زمینه‌های مختلف ارایه شده‌اند خواند و بسیار آموخت. این عمر طولانی به‌ویژه در زمینه علوم انسانی و علوم انسانی که با پدیده‌های درازدامن و پایدار رابطه دارند بیش‌تر است. باتوجه به دلایل فوق، و با هدف دسترسی مخاطبان ایرانی به این نوشتارهای نسبتاً کم‌حجم و در دسترس از آن‌ها به فارسی نیز ترجمه شده‌اند. اما بی‌نهایت بار «انسان‌شناسی و فرهنگ» در چارچوب کارهای فرهنگی خود تصمیم گرفت برنامه‌ای برای ترجمه مجموعه دروس افتتاحیه کلژ دو فرانس در زمینه‌های

مربوط به حوزه‌های مختلف فرهنگ را سامان دهد. برنامه‌ای که خوشبختانه به همت «انتشارات فرهنگ جاوید» و گروهی از مترجمان برجسته زبان فرانسه از متون اصلی انجام می‌گیرد و «انسان‌شناسی و فرهنگ» به چارچوب برنامه‌های انتشاراتی خود تلاش خواهد کرد، حد امکانات خویش بر آن‌ها بیش‌ترین نظارت را می‌کند. این انجام دهد. معنای سخن آن نیست که این مجموعه به‌واسطه خطا و کاستی خواهد بود - که نبود کاستی به‌واسطه در بی‌عملی جُست - بلکه منظور آن است که در این مجموعه به همت مترجمان و متخصصان و انسان‌شناسان و فرهنگ «و» «انتشارات فرهنگ جاوید» تصمیم‌گیری شده است از خطاها جلوگیری شود؛ و صد البته اگر خطایی باقی مانده باشد، که بی‌شک باقی مانده، در بیش‌ترین کمک خوانندگان مجموعه آن است که به ما در تشخیص خطاها و ذکر آن‌ها، به ما در تصحیح آن‌ها یاری دهند. در این مجموعه تلاش کرده‌ایم از رسم الخط ویرایش و برابرنهاده‌های یکسانی برای اسامی مصرع و واژگان تخصصی استفاده کنیم البته جز در مواردی که مترجم نظر دیگری داشته است. اما برای آن‌که کار ترجمه بتواند با ضرب‌آهنگی مناسب پیش رود از

افزودن یادداشت‌های متعدد خودداری شده است. امید ما آن است که این مجموعه بتواند با آهنگی هرچه پرتوان‌تر البته بدون خدشه در کیفیت ترجمه متون، انتشار یابد. در این راه حمایت و پشتیبانی خوانندگان «نشريات فرهنگ جاوید» و از «انسان‌شناسی و فرهنگ» اساسی است. از این رو، موفقیت این تجربه در نشر علمی موفقیتی واحد برای یک مجموعه به شمار خواهد آمد، بلکه راهی را هموار خواهد کرد که بتوان قدم‌هایی در زمینه تنگ‌تر و پربارتری در آینده برای غنای فرهنگ ایران و روان‌پژوهی و اندیشه علوم انسانی و علوم اجتماعی برداشت.

ناصر فکوهی

دیر «انسان‌شناسی و فرهنگ»

گروه انسان‌شناسی دانشگاه تهران